ხ ე ლ შ ე კ რ უ ლ ე ბ ა N187 სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ (გამარტივებული შესყიდვა) ქ.ბათუმი 16 აგვისტო, 2017 წ.	**AGREEMENT N187** **On state Procurement** **(Simplified Procurement)** **Batumi** 16 August, 2017
ჩვენ, ერთის მხრივ, საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს სსიპ საზღვაო ტრანსპორტის სააგენტო, (შემდგომში - შემსყიდველი), წარმოდგენილი სააგენტოს დირექტორის მოადგილის/დირექტორის მ.შ ვახტანგ მიქელაიშვილის სახით, მისამართი: ქ. ბათუმი, ნინოშვილის. ქ. #23, საიდენტიფიკაციო კოდი: 245 631 632. საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა ბანკის კოდი: TRESGE22; ანგ/ნომერი: 707227058; და მეორეს მხრივ, საერთაშორისო საზღვაო ორგანიზაცია, (შემდგომში-მიმწოდებელი), წარმოდგენილი პრავეშ რამსაჰას სახით, გაყიდვების და მარკეტინგის საგამომცემლო სამსახურის ადმინისტრაციული სამმართველო. მისამართი: 4, Albert Embankment, London SE1 7SR United Kingdom საბანკო ანგარიში: JP Morgan, N.A 25 Bank Street, Canary Wharf London E14 5JP United Kingdom	We, the undersigned: LEPL Maritime Transport Agency (MTA) of the Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia (hereinafter referred to as "Client"), represented by Mr. Vakhtang Mikelaishvili, Deputy Director/Acting Director of MTA, Address: 6000, Batumi, Georgia, Ninoshvili st.23, Identification Code: 245 631 632. Bank Details: STATE TREASURY SWIFT: TRESGE22; IBAN: 707227058; And, International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Provider"), represented by: Mr Pravesh Ramsaha, Publishing Accounts Clerk Sales and Marketing Publishing Service Administrative Division, Address: 4, Albert Embankment London SE1 7SR United Kingdom International Bank Account Number: JP Morgan, N.A 25 Bank Street, Canary Wharf

Sterling Account Name: A/C: 41035052, Sort Code: 60 92 42, IBAN: GB85CHAS60924241035052, Swift Code: CHASGB2L შევთანხმდით შემდეგზე:	London E14 5JP United Kingdom Sterling Account Name: A/C: 41035052, Sort Code: 60 92 42, IBAN: GB85CHAS60924241035052, Swift Code: CHASGB2L Hereby enter into this Agreement on the following:
მუხლი 1. ხელშეკრულების საგანი მიმწოდებლის მიერ შემსყიდველისათვის 2 (ორი) სახეობის პუბლიკაციის მიწოდება (შემდგომში-საქონელი), რომელთა სახეობები მოცემულია მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილ ინვოისში (დანართი N1). წარმოდგენილი ინვოისი არის ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილი.	**Article 1. Subject Matter of the Agreement** To provide the client with the 2 (two) type of publications (hereinafter the "Goods"). The types of publications are described in the invoice (annex N1) . The invoice should be considered as integral part of present contract.
მუხლი 2. ხელშეკრულების ღირებულება და ანგარიშსწორების წესი 2.1 წინამდებარე ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 90 (ოთხმოცდაათი) გირვანქა სტერლინგს, გადასახადების გამოკლებით, საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ანგარიშსწორების დღისათვის დადგენილი ოფიციალური გაცვლითი კურსის შესაბამისად. 2.2. შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას მიმწოდებელს გადაუხადოს 2.1 პუნქტით გათვალისწინებული ხელშეკრულების ღირებულება ინვოისის წარმოდგენიდან 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღის განმავლობაში. 2.3. საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს იხდის შემსყიდველი.	**Article 2. Cost and Payment Order** 2.1. The total price of the contract is £90 (ninety) UK, excluding taxes, according to official exchange rate for payment day set by National Bank of Georgia. 2.2. Client will perform the obligation undertaken by the 2.1. Paragraph of the contract within 30 (thirty) calendar days after the receipt of invoice presented by the provider. 2.3. Client shall pay all the taxes according to Georgian Legislation.
მუხლი 3. მხარეთა უფლებები და ვალდებულებები 3.1. შემსყიდველი ვალდებულია: 3.1.1. უზრუნველყოს მიმწოდებელი	**Article 3. Obligations and the rights of the parties** 3.1. Client duties are as follows: 3.1.1. To furnish the Provider with proper reimbursement on time, in accordance with the

შესაბამისი ანაზღაურებით, წინამდებარე ხელშეკრულების დებულებათა შესაბამისად. 3.2. შემსყიდველი უფლებამოსილია: 3.2.1.მოითხოვოს ანგარიშების/დოკუმენტების/ წარმოდგენა შეთანხმებულ ვადაში. 3.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია: 3.3.1. მოსთხოვოს შემსყიდველს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.	provisions of present Contract. 3.2. Client rights are as follows: 3.2.1 To request accounts/documentations/in negotiated time frame. 3.3. Provider has the right to: 3.3.1 Request from the client to perform obligations undertaken by the present contract.
მუხლი 4. დავების გადაწყვეტა და მარეგულირებელი კანონმდებლობა 4.1. მხარეები მიმართავენ მაქსიმალურ ძალისხმევას, რათა მათ შორის წამოჭრილი ყველა უთანხმოება გადაწყვიტონ მოლაპარაკებების გზით. 4.2. თუ მხარეები, ერთ-ერთი მხარის მიერ სადაო საკითხების მეორე მხარისათვის შეტყობინებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში მოლაპარაკებათა გზით ვერ მიაღწევენ შეთანხმებას, ასეთ შემთხვევაში ერთ-ერთი მხარეს უფლება აქვს მიმართოს არბიტრაჟს, საარბიტრაჟო წესების UNICITRAL-ის შესაბამისად. გამოსაყენებელი სამართალი უნდა იყოს საერთაშორისო კომერციული სამართლის პრინციპები. არბიტრაჟი ადგილსამყოფელად უნდა განისაზღვროს ქალაქი ლონდონი, დიდი ბრიტანეთისა და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებულ სამეფო. 4.3. წინამდებარე ხელშეკრულებაში არაფერი არ უნდა იქნეს განმარტებული, როგორც საერთაშორისო საზღვაო ორგანიზაციის მიერ მის რაიმე სახის პრივილეგიაზე ან იმუნიტეტზე უარის თქმად.	**Article 4. Dispute resolution and Applicable Law** 4.1. The parties shall make every effort to amicably regulate any dispute that may arise between them. 4.2. Whenever the amicable resolution of a dispute is not settled within 30 (thirty) days after the receipt by one party of the other Party's request for such amicable settlement, the dispute may be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNICITRAL arbitration Rules then applicable. The applicable law shall be the principles of international commercial law. The place of arbitration shall be London UK. 4.3 Nothing in or relating to this Contract shall be deemed to be a waiver, express or implied, of any of the privileges and Immunities of IMO.
5. ხელშეკრულების მოქმედები ვადა	**5. Validity of the contract**
5.1. მიმწოდებელი შემსყიდველს უზრუნველყოფს მომსახურებით 2017 წლის	5.1. The provider shall provide client with the service starting from 16 August 2017, until 31

16 აგვისტოდან – 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2018 წლის 31 იანვრის ჩათვლით. 5.2. ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) ეგზემპლარად, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ხელშეკრულების ტექსტებს შორის უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ქართულ ტექსტს.	December 2017. Present contract shall be in force until 31 january 2018. 5.2. The Contract is signed in 2 (two) copies in Georgian and English languages. In case of divergence of interpretation the georgian text shall prevail.
მუხლი 6. მხარეთა ხელმოწერები შემსყიდველი: ვახტანგ მიქელაიშვილი ____________ სააგენტოს დირექტორის მოადგილე/დირექტორის მ.შ. თარიღი: მიმწოდებელი: პრავეშ რამსაჰა ____________ თარიღი: 16.08.2017	**Article 6. Signatures** Client Vakhtang Mikelaishvili ____________ Deputy Director /Acting Director Date: Provider: Mr Pravesh Ramsaha ____________ Publishing Accounts Clerk Sales and Marketing Publishing Service Administrative Division Date: 16.08.2017

ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE

INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

ORGANIZACIÓN MARÍTIMA INTERNACIONAL

Publishing Service
4 Albert Embankment
London SE1 7SR
United Kingdom

Proforma

Tel: +44 (0)20 7735 7611
Fax: +44 (0)20 7587 3241
E-mail: publications-sales@imo.org

Sold-to address	Ship-to address
Maritime Transport Agency(MTA) Attn:- Natia Miminoshvili 23 E. Ninoshvili Str. 6000 BATUMI GEORGIA	Maritime Transport Agency(MTA) Attn:- Natia Miminoshvili 23 E. Ninoshvili Str. 6000 BATUMI GEORGIA

Reference

Proforma Doc No:	20023935
Date:	16.08.2017
Customer Id:	403661
Telephone:	
Fax:	
EMail:	n.miminoshvili@mta.gov.ge
Validity:	16.08.2017 to 30.09.2017
Currency:	GBP
Customer Ref:	Ebooks
Order Reason:	E-Mail
Shipping Method:	To Be Collected

IMO is unregistered for VAT / **Prices are quoted in POUNDS STERLING (£) - See payment details below**

Product	Lang	Qty	Description	Price	Discount	Net	Total
ETA103E		1	e-book:Adv. training CT c	50.00		50.00	50.00
ETC102E		1	e-book:Adv training oil t	40.00		40.00	40.00

INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION IMO PUBLISHING

16.08.2017.

Sub Total	Shipping	Total
£90.00		£90.00

Pre-payment required for all orders / All major credit cards are accepted.

Cheques and bank drafts should be made payable to INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (in Pounds Sterling or US Dollars) drawn on a British bank. For payments by bank transfers, use the following bank account details:

J. P. Morgan. N.A. 25 Bank Street, Canary Wharf, London E14 5JP

UK£ A/C: 41035052, Sort Code: 60 92 42, IBAN: GB85CHAS60924241035052, Swift Code: CHASGB2L

US$ A/C: 41035051, Sort Code: 60 92 42, IBAN: GB15CHAS60924241035051, Swift Code: CHASGB2L

Please quote your order reference when making payment, thank you.